

## LA PRENSA HISPANA EN LOS ESTADOS UNIDOS: UN ANÁLISIS SOCIOLINGÜÍSTICO

S. Ofelia García y Silvia Burunat

*The City College, CUNY*

El profesor Joshua A. Fishman de la Universidad de Yeshiva de Nueva York tiene a su cargo un proyecto de investigación que se denomina *Recursos lingüísticos en los Estados Unidos (Language Resources in the United States)*. Este proyecto se lleva a cabo con la colaboración de las firmantes de este informe y de otros estudiosos de la materia.<sup>1</sup>

Se están investigando cuatro grupos etnolingüísticos que se expresan en los siguientes idiomas: español, alemán, francés y yiddish. Tenemos como propósito principal el determinar hasta qué punto las escuelas e iglesias y los medios de comunicación, especialmente la prensa, apoyan el uso de dichas lenguas como expresión cultural de los cuatro grupos étnicos que las emplean.

En el caso específico de la prensa hispana, hemos investigado un total de once publicaciones mediante el método sociológico conocido como "análisis de contenido." Se han analizado ejemplares correspondientes a los años 1968, 1972, 1974 y 1980. Este informe va a limitarse a los resultados obtenidos para el año de 1980 a través del análisis de los tres diarios hispanos de mayor circulación en este país: *El Diario Las Américas* de Miami que es un producto, principalmente, de la población cubana de esa ciudad, *El Diario La Prensa* de Nueva York que representa, sobre todo, a la población puertorriqueña ahí radicada y *La Opinión* de Los Ángeles, que se dirige a los chicanos que allí habitan.

El propósito principal de este análisis de la prensa hispana estriba en nuestro interés en averiguar la importancia que estos diarios les prestan a la lengua española y la etnicidad hispana. De ahí que se hayan analizado, en cada periódico, todos los artículos que contienen referencias explícitas a ambos puntos. En las tablas al final de este informe se pueden ver algunos de los resultados del estudio analítico mencionado. En el cuadro #1 aparecen las referencias a la lengua; en el cuadro #2 se encuentran las referencias a la etnicidad. El número junto a cada tipo de referencia representa el porcentaje de todos los artículos que se han analizado que contienen referencias explícitas a esa categoría. Por ejemplo, la cifra 16.21% junto a la categoría "lengua madre étnica" en el cuadro #1 significa que, de los 1,104 artículos que se analizaron en *El Diario Las Américas*, un 16% contiene referencias explícitas a la lengua española.

Cada uno de estos tópicos generales, la lengua y la etnicidad, aparece dividido de manera que refleja si el escritor se ha referido a él en forma abstracta o concreta. Las manifestaciones ideológicas, de valor y actitud, por ejemplo, se han considerado abstractas. Las manifestaciones que se refieren al uso de la lengua y a eventos de carácter étnico, se han considerado concretas. A la izquierda de las tablas aparecen las manifestaciones abstractas; a la derecha, aparecen las concretas. Cada una va seguida del porcentaje que representa el número de veces que aparece en el diario analizado.

Para llegar a una explicación que exponga las razones que cada diario haya podido tener para expresar apoyo hacia la lengua y la etnicidad, hemos comparado esos tres periódicos con una publicación, *Nuestro*, principalmente escrita por y para hispanos pero que emplea el inglés en vez del español.

Los cuadros #1 y #2 demuestran que los tres diarios tienen más interés en la etnicidad que en la lengua. El porcentaje medio en cuanto a la etnicidad es de un 95% mientras que el referente a la lengua es sólo de un 14%. Una de las categorías que se encuentran clasificadas como "manifestaciones abstractas de la lengua" y que aparece en la última línea del cuadro #1, se refiere a la conexión entre lengua y etnicidad. Hemos encontrado que, sólo en el 1% de todos los artículos analizados en los tres diarios, aparecen referencias explícitas a dicha relación.

El hecho de que esos tres periódicos están dirigidos principalmente a inmigrantes recientes y que los escritores son, en su mayoría, periodistas nacidos fuera de los Estados Unidos pudiera explicar su mayor interés por la etnicidad en vez de por la lengua. Estas personas parecen considerarse aún como extranjeros que viven en los Estados Unidos; de ahí su aparente desinterés en la futura identidad hispanoamericana que no podrá alcanzarse sin el uso activo de la lengua española. Solamente *El Diario Las Américas* de Miami tiene una columna diaria sobre el español. Sin embargo, el apoyo que se le presta a la lengua está basado en un código que sólo acepta las normas de la Real Academia Española de la Lengua. La escritora que firma dicha columna expresa siempre un profundo rechazo en cuanto a un español estadounidense que pueda contener elementos lingüísticos ingleses.

Los tres diarios contienen mayor interés en las manifestaciones concretas, como la música y los eventos comunitarios y culturales étnicos que en las manifestaciones abstractas e ideológicas. Esto pudiera explicarse, asimismo, como expresión de las normas de comportamiento propias de una primera generación de inmigrantes.

Considerando el poco interés que estos diarios muestran hacia las manifestaciones abstractas de etnicidad, hay un periódico, *La Opinión* de Los Ángeles, que contiene cierta ideología étnica que se destaca con bastante firmeza. Hemos dividido esas categorías abstractas en cuatro sub-tópicos que parecen ser buenos índices para determinar el grado de interés que los diarios muestran hacia el mantenimiento de la etnicidad: a) orgullo en el pasado etnolingüístico; b) enlace sentimental con el país de origen; c) biculturalismo sin asimilación; d) compartimentización debida a un sentido de opresión que el grupo étnico siente en su mayoría. *La Opinión*, el diario chicano de Los Ángeles, se dirige a una población que contiene raíces bien establecidas en el suroeste de los Estados Unidos. Por este motivo se explica que sea la que más se inclina hacia las manifestaciones étnicas abstractas tales como tradiciones, origen y valores familiares (véase el cuadro #2).

La revista *Nuestro* trata de promover la lealtad étnica de los hispanos de una segunda y hasta tercera generación; tiene una circulación de 210,000 ejemplares, más del triple de cualquiera de los diarios antes mencionados. Como ya se explicó, esta publicación aparece escrita en inglés, con breves sinopsis en español, lo que parece continuar la tradición de los activistas de la década de los años sesenta que empleaban el bilingüismo en sus esfuerzos por organizar políticamente a los hispanos. Si se observa el cuadro #4 al final de este informe, se verá lo siguiente: *Nuestro* contiene menos referencias a las manifestaciones concretas de etnicidad que los tres diarios. En las manifestaciones abstractas, hay más referencias al biculturalismo sin asimilación y más también a una compartimentización debida a la opresión del grupo minoritario.

La impresión que el analista recibe es que los lectores de *Nuestro* parecen estar más interesados en el pluralismo cultural pero, al mismo tiempo, demuestran más sensibilidad hacia la opresión, el rechazo y la persecución a que los hispanos se han visto sometidos en ocasiones. En *Nuestro* se encuentra un 256% más de referencias a esos sentimientos negativos que en los diarios. También la revista contiene un 142% más de referencias al apoyo de la etnicidad hispana y del uso de la lengua española. Esto resulta interesante si se tiene en cuenta, como ya se mencionó, que *Nuestro* se publica en inglés y, a pesar de esto, contiene un 114% más de referencias al español mismo y un 155% más de referencias a su mantenimiento a través del uso que los otros periódicos analizados (véase el cuadro #3).

Los hispanos han tenido más éxito en la conservación de la lengua a nivel oral, que otros grupos étnicos. El español ha sido, y sigue siendo, un vehículo de comunicación con la corriente continua

de inmigrantes monolingües que llegan a diario de Hispanoamérica y que, en su mayoría, se establecen en comunidades social y racialmente aisladas. Sin embargo, la política educativa de los Estados Unidos no ha servido de verdadero apoyo para la alfabetización de esos inmigrantes y de sus descendientes en su lengua materna. Ahora bien, el hecho de que una publicación como *Nuestro* contenga un índice tan alto de referencias al español y a su mantenimiento a través del uso, sugiere una visión más optimista en cuanto al futuro de la lengua española en los Estados Unidos. Queda por ver cuál va a ser el resultado de la educación bilingüe de esta pasada década de los años setenta así como el establecimiento de otros programas que promueven la alfabetización en la lengua española y cómo todo ello afectará el futuro de la prensa hispana en los Estados Unidos.<sup>2</sup>

NOTAS

<sup>1</sup>William Milán, Michael Gertner y Esther Lowy.

<sup>2</sup>El profesor Joshua A. Fishman y su equipo de investigadores se reservan el derecho exclusivo de publicar este informe, en inglés y/o en español en el futuro.

RECURSOS LINGÜÍSTICOS EN LOS ESTADOS UNIDOS

J. A. Fishman, S. O. García, S. Burunat, W. Milán, M. Gertner y E. Lowy

Cuadro #1

<i>El Diario Las Américas</i> , Miami	=	D.L.A.	N	=	1,104
<i>El Diario La Prensa</i> , Nueva York	=	D.L.P.	N	=	1,380
<i>La Opinión</i> , Los Angeles	=	L.O.	N	=	946
<i>Nuestro</i>	=	Niro.	N	=	370

I. LENGUA MATERNA ÉTNICA

D.L.A. 16.21%  
L.O. 14.48%

D.L.P. 11.16%  
L.O. 14.48%

Pr.\* 13.95%

A. MANIFESTACIONES ABSTRACTAS

Actitud hacia la norma	D.L.A.	D.L.P.	L.O.
Elementos del inglés en la LME	2.36%	—	—
Razones para mantenimiento	1.08%	—	—
Renovado interés en la LME	1.18%	—	1.37%
Enlace entre lengua y etnicidad	1.99%	—	—
	1.35%	1.16%	1.37%

B. MANIFESTACIONES CONCRETAS

Mantenimiento de la LME a través del uso	D.L.A.	D.L.P.	L.O.
	5.70%	5.87%	5.60%

\*Pr. = Promedio

## Cuadro #2

El Diario Las Américas, Miami = D.L.A.  
 El Diario La Prensa, Nueva York = D.L.P.  
 La Opinión, Los Angeles = L.O.

## II. ETNICIDAD

	D.L.A.	D.L.P.	L.O.
A. MANIFESTACIONES ABSTRACTAS			
a. <i>Orgullo en el pasado etnolingüístico</i>			
Tradiciones, continuidad	17.07%	13.04%	20.40%
Genealogía	11.05%	1.01%	7.40%
Raíces	6.06%	3.33%	8.35%
Valores familiares étnicos	3.99%	1.23%	6.98%
Superioridad/inferioridad	2.26%	—	2.85%
Código ético	6.34%	—	7.61%
Vergüenza/orgullo	6.52%	3.33%	4.76%
b. <i>Enlace emotivo con país de origen</i>	8.87%	15.00%	13.85%
Nacionalismo trascendental	—	—	—
c. <i>Biculturalismo sin asimilación</i>	1.18%	—	2.26%
Aculturación, asimilación	—	—	—
Biculturalismo	—	—	—
Pluralismo cultural	—	—	—
d. <i>Compartimentización/opresión</i>	3.44%	6.81%	7.29%
Rechazo, opresión, persecución	—	—	—

\*Pr. = Promedio

## Cuadro #3

Diarios en lengua española = D.L.E.  
 Nuestro = Ntro.

## I. LA LENGUA MATERNA ÉTNICA

D.L.E. 12.62%  
 Ntro. 27.03%

## A. MANIFESTACIONES ABSTRACTAS

Actitud hacia la norma D.L.E. .79%  
 Elementos del inglés en la LME .36%  
 Razones para mantenimiento .85%  
 Renovado interés en la LME .66%  
 Enlace entre lengua y etnicidad 1.29%

## B. MANIFESTACIONES CONCRETAS

Mantenimiento de la LME a través del uso D.L.E. 5.72%  
 Ntro. 14.59%

## B. MANIFESTACIONES CONCRETAS

	D.L.A.	D.L.P.	L.O.
Eventos comunitarios	21.38%	45.22%	34.78%
Eventos culturales	14.67%	15.36%	9.73%
Eventos religiosos	14.50%	5.22%	5.60%
Religión étnica	19.66%	9.33%	7.72%
Literatura en esp.	7.34%	4.26%	5.07%
Literatura étnica no esp.	—	—	—
Música, arte, teatro	10.79%	26.30%	20.51%
Individuos destacados	38.68%	49.71%	47.36%
Éxitos pol. o econ.	11.59%	12.39%	6.55%
Desgracias pol. o econ.	5.25%	2.90%	4.12%
Éxitos científicos o intelectuales	3.53%	1.09%	1.59%
Tragedias personales o colectivas	—	—	—
Ref. país de origen	12.32%	10.51%	7.61%
Productos o servicios	47.37%	40.22%	38.37%
	37.14%	27.39%	40.38%

## Cuadro #4

== D.L.E.  
== Nitro.

Diarios en lengua española  
Nuestro

## II. ETNICIDAD

## A. MANIFESTACIONES ABSTRACTAS

	D.L.E.	Nitro.		D.L.E.	Nitro.
a. <i>Orgullo en el pasado etnolingüístico</i>	16.82%	15.68%	Eventos comunitarios	33.79%	5.95%
Tradiciones, continuidad	6.48%	2.70%	Eventos culturales	13.25%	3.51%
Genealogía	5.91%	5.95%	Eventos religiosos	8.44%	4.05%
Raíces	4.06%	6.22%	Religión étnica	12.24%	6.49%
Valores familiares étnicos	1.70%	6.76%	Literatura en esp.	5.56%	5.14%
Superioridad/inferioridad	4.65%	6.76%	Literatura étnica no esp.	19.20%	17.84%
Código ético	4.87%	9.73%	Música, arte teatro	45.25%	51.62%
Vergüenza/orgullo	12.57%	5.95%	Individuos destacados	10.18%	27.84%
b. <i>Enlace emotivo con país de origen</i>		3.51%	Éxitos pol. o econ.	4.09%	7.03%
Nacionalismo trascendental	1.15%	5.95%	Desgracias pol. o econ.	2.07%	2.70%
c. <i>Biculturalismo sin asimilación</i>	.35%	3.51%	Éxitos científicos o intelectuales	10.15%	3.24%
Aculturación, asimilación	5.84%	20.81%	Tragedias personales o colectivas	41.99%	33.51%
Biculturalismo	6.91%	16.76%	Ref. país de origen	34.97%	14.86%
d. <i>Comparimentización/opresión</i>			Productos o servicios		
Rechazo, opresión, persecución					
Apoyo de la LME y la etnicidad					

## B. MANIFESTACIONES CONCRETAS

## EL SUFIJO &lt;&lt;-ANGA&gt;&gt; EN EL ESPAÑOL CENTROAMERICANO

Gary Eugene A. Scavnicky  
Wayne State University

El español que se habla en los cinco países de la América Central es resultado del idioma que trajeron los conquistadores y algunas tenues modificaciones que éste ha sufrido mediante la influencia de las lenguas de sustrato de esta región y las que fueron llevadas por los esclavos del Africa. Además, la expansión del imperio azteca de México ha efectuado una aportación importante de vocablos nuevos en la América Central.

Sin detenernos en el aspecto etnográfico-histórico de Centroamérica advertimos que los ejemplos se han tomado de fuentes escritas, y hasta la fecha ha sido imposible concretar el uso activo de los vocablos que incluimos con la desinencia *-anga*. Señalamos también que el hecho de que se registre una voz en un diccionario de costarrriqueñismos, y que no se halle en obras de Guatemala y Honduras, no implica que se encuentre en uso en estos países.

La desinencia *-anga* resulta del mestizaje idiomático de la América Central. La terminación *-anga* y su variante masculina *-ango* pueden ser de origen incierto, indígena y africano, y en algunos casos es posible que haya entrado como elemento formativo proveniente del español andaluz. Entre otros lingüistas, Juan B. Selva muestra la incertidumbre y confusión que reina en cuanto al origen *-ango*, *-anga*. "Ni entre los incrementos despectivos, ni entre las desinencias o sufijos que citan y repiten Menéndez Pidal, Cuervo, Toro y Gómez, Monlau, Barcia, Padilla, de la Peña, Alemani y otros autores aparecen las terminaciones *-ango*, *-anga*, que son comunes en no pocas palabras muy castizas y en muchas formadas en América. Y encuentro que, tanto la Academia como la mayoría de los autores o dejan sin etimología las voces que tienen estas terminaciones o la dan incompleta, discutible o errónea." Lo importante es que la desinencia *-anga* puede originarse morfológicamente en cualquier morfema semántico final de la voz indígena o africana.

La terminación sufiyal *-anga*, *-ango*, no es desconocida de Centroamérica y México. Aunque es muy difícil descifrar su origen en muchos de los casos encontrados, compárense los siguientes ejemplos netamente indígenas para poder estudiar detalladamente las palabras centroamericanas que se incluirán a su tiempo: